Sylabus predmetu

Počítačom podporovaný preklad 1

(2. ročník, prekladateľstvo a tlmočníctvo: spoločný základ, ZS 2017/2018)
Skupiny: utorok 10.40 – 12.15, 12.25 – 14.00; Počet kreditov: 2
Vyučujúci: Mgr. Marek Chovanec, PhD.
(marekchovanec@yandex.ru, marek.chovanec@unipo.sk)

Plán a náplň seminárov:

19.9.2017 **–** Rektorské voľno

26.9.2017 **–** Úvodný seminár: odovzdanie sylabu, praktické inštrukcie ohľadom predlžovania/získavania ELM licencií na MemoQ

– Úvod do problematiky počítačom podporovaného prekladu (základná terminológia: prekladová pamäť, terminologická databáza, segment; počítačom podporovaný preklad /CAT/ vs. strojový preklad /MT/)

3.10.2017 – Oboznámenie sa s programom MemoQ (základné funkcie: vytvorenie projektu, import dokumentu, vytvorenie prekladovej pamäte, rozdelenie/zlúčenie segmentov)

10.10.2017, 17.10.2017, 24.10.2017, 31.10.2017, 7.11.2017, 14.11.2017, 21.11.2017 – Praktická práca s prekladateľským softvérom MemoQ,, precvičovanie jednotlivých úkonov :

- vytvorenie projektu, spracovanie prekladateľského zadania
- zlučovanie a rozdeľovanie segmentov, uzamknutie segmentov
- formátovanie východiskového a cieľového textu
- nastavenie miery zhody, predbežný preklad
- prekladové pamäte, terminologické databázy a ich využitie v iných prekladateľských projektoch
- export súborov – export prekladu v rôznych formátoch, export prekladateľských pamätí, export terminologických databáz
- import externých prekladateľských pamätí, terminologických databáz a ich využitie pri spracovaní prekladateľského zadania

28.11.2017 – Finalizácia jednotlivých prekladateľských projektov a export súborov

5.12.2017 – Krátky test z teórie využívania nástrojov na počítačom podporovaný preklad

12.12.2017 – Záverečné stretnutie: udelenie zápočtov

Záverečné hodnotenie – priebežné hodnotenie

Podmienky hodnotenia:

- aktívna účasť na seminároch – **10 bodov**
- exportované súbory z jednotlivých prekladateľských zadaní – **60 bodov**; exportované súbory je študent povinný zaslať vyučujúcemu emailom **najneskôr 3.12.2017**
- krátky test z teórie využívania nástrojov na počítačom podporovaný preklad – **30 bodov**

Stupnica hodnotenia (celkového hodnotenia a hodnotenia zápočtového testu):

A: 100,00 – 90,00 %	**C:** 79,99 – 70,00 %	**E:** 59,99 – 50,00 %
B: 89,99 – 80,00 %	**D:** 69,99 – 60,00 %	**FX:** 49,99 – 0 %

Požiadavky k účasti na seminároch:

Akceptované sú 2 ospravedlnené neúčasti na seminároch. V prípade absencií navyše je študent povinný predložiť potvrdenie o lekárskom vyšetrení, resp. práceneschopnosti, pričom dostane prácu navyše.

Odporúčaná literatúra:

ПОПОВ, С. А. – ЖУКОВА, Е. Ф., 2014. *Современные системы автоматизированного перевода.* Великий Новгород. НовГУ им. Ярослава Мудрого, 241 с.

BOWKER, L., 2002. *Computer-Aided Translation Technology: Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 185 s.

DJOVČOŠ, M., 2012. *Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: Prekladateľ v kontexte doby*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, 162 s.

HAŠŠÁKOVÁ, K., 2008. *CAT-Tools – Modern Technologies in Translating: bakalárska práca*. Pardubice: Univerzita Pardubice, FF, 46 s. Dostupné z: http://dspace.upce.cz/bitstream/handle/10195/29790/KrejciK_CAT-Tools_IR_2008.pdf?sequence=1

JOŽIO, M., 2013. *Elektronické inštrumentáriá prekladateľa: bakalárska práca*. Prešov: FF PU v Prešove, 62 s. Dostupné z: http://bit.ly/2cmGQ4J (kliknúť na „Prehliadať", zadať Captcha kód a čítať)

KRÁL, P., 2003 – 2004. Využití počítačových technologií v překladatelském procesu I. – V. In: *ToP (tlumočení-překlad)*.

KUĽBAK, G., 2017. Programy a webové aplikácie užitočné (nielen) pre študentov prekladateľstva a tlmočníctva (angličtina – slovenčina – ruština). In: OLOŠTIAK, Martin, STRAKOVÁ, Zuzana a Karol MEDŇANSKÝ, eds., 2017. *12. študentská vedecká a umelecká konferencia. Zborník príspevkov II.* Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 135 – 139. Dostupné z: https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak9/subor/Kulbak.pdf